

# ¡ROMPEDLAS!

Iasafro Maesman

Recitado por mí mismo dos veces: la primera vez durante el recital poético de la inauguración de la exposición del proyecto de arte *Trait D'Union* en Arnüero un 31 de agosto de 2012 y la segunda vez durante el *Slam the library #2* de la *Lange Nacht der Wissenschaften* en la biblioteca de la Technische Universität Berlin el 11 de junio de 2016.

Este es un poema sonoro, esta hecho para ser escuchado. El texto est'a solamente para indicar c'omo se debe recitar el poema, donde la escritura en distintos tamaños, min'usculas o may'usculas de una palabra representan diferentes intensidades con las que la palabra debe ser le'ida al recitar el poema. Repito, el texto es para recitar el poema. ¡Leerlo en silencio lo mata! ¡Necesita voz!

El poema debe ser le'ido en castellano. La traducci'on inglesa es para hacer el significado accesible a los no hispanoparlantes.

Recited by myself two times: the first time during the poetic recital in the opening of the exhibition of the art project *Trait D'Union* in Arnüero on the 31st of August of 2012, and the second time during the *Slam the library #2* of the *Lange Nacht der Wissenschaften* at the library of the Technische Universität Berlin on the 11th of July of 2016.

This a sonorous poem, it is done for being listened. The text is only for indicating how the poem should be recited. The ways in which a word is written (the size of the font or whether it is written with small or capital letters) indicate the intensity with which the word has to be read. I repeat, the text is for reciting the poem. Reading it in silence kill it! It needs voice!

The poem should be read in Spanish. The English translation is only for making the meaning accessible to non Spanish speakers.

**¡ROMPEDLAS!****BREAK THEM!**

Miedo.

Miedo.

MIEDO.

Suenan

las cadenas...

No se rompen,

¡agitadlas!

¡No se oyen!

¡Agitadlas más!

Triquitacatá,

triquitacatá,

triquitacatá...

¡Rompedlas!

¿Por qué siguen quietas?!

Triquitacatá,

triquitacatá,

triquitacatá...

¡Más fuerte!

¿Acaso estáis en la muerte?

¿No queréis libertad?!

¡Dejadlo ya!

¡Basta ya de excusas

para no ir a la lucha!

No pienso liberaros

de esas cadenas

que tenéis puestas,

¡estoy harto!

Fear.

Fear.

FEAR.

Sound

the chains...

They don't break,

shake them!

They aren't hear!

Shake them more!

Triquitacatá,

triquitacatá,

triquitacatá...<sup>1</sup>

Break them!

Why do they remain quiet?!

Triquitacatá,

triquitacatá,

triquitacatá...

Stronger!

Are you in the death?

Don't you want freedom?!

Stop it!

Enough excuses

for not going to the fight!

I won't free you

from those chains

you are wearing,

I've had enough!

¡Un primitivo  
está más vivo!

A primitive  
is more alive!

¡Luchad!  
No dejéis que viva  
ese viejo yo opresor  
que de vuestras cadenas  
el candado cerró,  
ese viejo yo dictador  
que vuestra fuerza  
del alma os quitó,  
ese viejo yo  
que antes era vuestro yo.  
¡No le déis vuestro corazón!

Fight!  
Don't let to live  
that old oppressive you  
that of your chains  
the lock closed,  
that old oppressive you  
that your strength  
from the soul took,  
that old you  
that before was your you.  
Don't give em your hearth!

¡Romped vuestras cadenas!  
¡ROMPEDLAS!

Break your chains!  
BREAK THEM!

TRIQUITACATÁ,  
TRIQUITACATÁ,  
TRIQUITACATÁ,  
¡TÁ!

TRIQUITACATÁ,  
TRIQUITACATÁ,  
TRIQUITACATÁ,  
¡TÁ!

Sois libres,  
que el miedo a serlo  
no os ate de nuevo.

You are free,  
that the fear of being so  
don't tie you again.

¡Actuad!

Act!

1 Onomatopoeia trying to emulate the chain sound in Spanish. I haven't translate it.